



Referanser:

Arkivsak: 18/05176-1

Sálbmagirji og Sálbmagirji II

Sammendrag

Etter ønske fra Samisk kirkeråd har sekretariatet undersøkt flere momenter vedrørende Sálbmagirji og Sálbmagirji II og fremmer med dette denne informasjonssaken til rådet.

Forslag til vedtak

Dette er en informasjonssak fra sekretariatet og har ingen forslag til vedtak.

Saksorientering

Etter ønske fra SKR på møte i september 2018 har sekretariatet har gjort følgende undersøkelser som vedrører Sálbmagirji (1996) og Sálbmagirji II (2005):

Per 15.5.2018 fantes det 102 eks. av Sálbmagirji (blå), 98 eks. av Sálbmagirji II (grønn) og 0 eks. av Sálbmagirji II med stor skrift (lys grønn).

Det vil etter hvert være behov for flere salmebøker på lager. Dette kan for eksempel løses med et nytt opplag. Sekretariatet har vært i kontakt med Verbum forlag om eventuelt trykking av nytt opplag av de nevnte salmebøkene. Forlaget mener at selv om et nytt opplag ikke vil være så stort er det like mye arbeid med rettighetene som ved et stort opplag. Da SKRs sekretariat og Nordsamisk salmebokutvalg selv valgte å ta på seg arbeidet med rettigheter i forbindelse med utgivelsen av salmebøkene, så har ikke forlaget oversikt over hva som ble gjort av avtaler. Forlaget har bedt om å få innsyn i relevante dokumenter for å kunne avgjøre pris m.m. Disse dokumentene finnes dessverre ikke digitalt, kun i papirarkiv. Arbeidet med å digitalisere dette pågår nå og blir forhåpentligvis ferdigstilt snart. Når forlaget har gjennomgått materialet kan de si mer om kostnader for ny utgivelse.

Alt som angår rettigheter er den største kostnaden ved en utgivelse. Slik rettighetsarbeidet ble løst i sin tid kompliserer og forsinker i dag arbeidet betraktelig.

Før avgjørelse om et evt. nytt opptrykk tas bør det gjøres noen ytterligere vurderinger. Det er mange krevende momenter som det ikke finnes korte og ensidige svar på. Vi vil her skissere noen mulige alternativer.

- a) Man kan velge å trykke opp salmebøkene slik de er, med eventuelle feil og mangler som måtte finnes. Dette er det rimeligste alternativet, på kort sikt.
- b) Man kan velge å rette opp i enkelte åpenbare feil og eventuelle mangler som måtte finnes i salmebøkene.
- c) Man velger å vente til koralbokprosjektet nærmer seg slutten og heller bruke det materialet som finnes der til å lage en ny salmebok.

På kort sikt vil a) være det rimeligste og raskeste alternativet. Da er det mulig å få et nytt opplag relativt raskt, muligens allerede 1. halvdel av 2019. Alternativ b) er et arbeid som krever mye tid og ressurser. Det vil kreve at noen gjennomgår samtlige 771 salmer for å avdekke eventuelle feil. Disse må da utbedres og sendes til godkjenning hos eventuelle relevante rettighetshavere. Et slikt arbeid vil med andre ord ha noe lengre tidshorisont enn alternativ a), kanskje opp mot 2-3 år. Ressurs- og kostnadmessig vil alternativ b) være lite hensiktsmessig da det kan oppstå doble kostnader hvis det på sikt uansett skal lages ny salmebok.

Arbeidet med koralboken vil i samarbeidet med rettighetshaverne sannsynligvis avdekke hvor mye feil som finnes i salmebøkene. Disse blir fulgt opp, rettet og avklart med rettighetshaverne. Dermed vil det være lettere å jobbe med et nytt opplag og eventuelt en ny salmebok ved en senere anledning.

I tillegg til å være en salmebok så har Sálbmagirji av 1964 noen sentrale bibeltekster og de fleste liturgier bakerst i boka. Nordsamisk salmebokutvalg fikk sitt mandat til å arbeide fram en ny transkribert versjon av salmeboka i 1992. Den gang ble det tidlig klart at det var et sterkt ønske om at Sálbmagirji skulle bestå som både salmebok og en enkel bønnebok. Argumentet for å ha Sálbmagirji slik som beskrevet er bl.a. at i det samiske samfunnet skjer mye av trosopplæringa i hjemmet og ikke nødvendigvis i kirkas regi. Derfor skulle Sálbmagirji ha det innholdet og formatet det har i dag. I tillegg ble det vedtatt at det skulle utarbeides en tilleggssalmebok (Sálbmagirji II).

Sekretariatets vurdering

Av kostnads-, ressurs-, og kapasitetshensyn vil det ikke være hensiktsmessig å starte et arbeid med revidering (herunder retting av feil m.m) av Sálbmagirji og/eller Sálbmagirji II på nåværende tidspunkt. Skulle et slikt arbeid settes i gang så må andre oppgaver bortprioriteres. Derfor er det i realiteten kun to alternativer som gjenstår. Det lureste er å avvente til arbeidet med koralboken er kommet så langt at et arbeid med salmeboka kan høste av såkornene fra prosjektet. På en annen side kan man ikke vente for lenge med å foreta seg noe, da det er få eller ingen bøker igjen på lager. Skulle det bli akutt stor etterspørsel etter salmebøkene i løpet av kort tid, så kan det være aktuelt å gjøre fortløpende vurderinger. Da det vil være like mye arbeid med trykking av et lite opplag som med et stort opplag, må i så fall kostnaden vurderes opp mot behovet.

Økonomiske/administrative konsekvenser

Da dette er en informasjonssak har saken ingen økonomiske konsekvenser i denne omgang.